

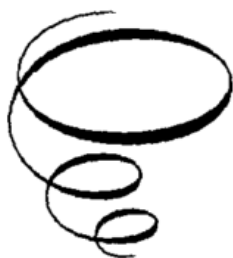
# Where Theory and Practice Meet:

## *Understanding Translation through Translation*

By

Laurence K. P. Wong

**Cambridge  
Scholars  
Publishing**



# CONTENTS

Preface .....	viii
Acknowledgements .....	xii
Note on Romanization .....	xix
Note on Chinese Characters .....	xx
Note on Chinese Names .....	xxi
Note on Glossing .....	xxii
Note on Titles of Works .....	xxix
<b>Part One</b>	
The Shifting Nexus: Translation Revisited .....	2
Centripetality and Centrifugality in Translation: With Reference to European Languages and Chinese .....	46
<b>Part Two</b>	
Syntax and Translatability .....	76
Musicality and Intrafamily Translation: With Reference to European Languages and Chinese .....	86
From the Page to the Stage: Translating Wordplay for the Eye and Translating Wordplay for the Ear .....	99
Defying Zeus in German: Goethe's "Prometheus" as a Case of Untranslatability .....	116

**Part Three**

The Translation of Poetry ..... 138

Poetry Translation as Critical Fine-Tuning: With Reference to *Hamlet*  
and Its Versions in Chinese and in European Languages..... 181

Comprehensibility in Drama Translation: With Reference to *Hamlet*  
and Its Versions in Chinese and in European Languages..... 213

**Part Four**

Translating *La Divina Commedia* for the Chinese Reading Public  
of the Twenty-First Century..... 242

The Myriad Voices of *The Divine Comedy*: Its Translations in European  
Languages and in Chinese ..... 270

Translating Shakespeare's Imagery for the Chinese Audience: With  
Reference to *Hamlet* and Its Versions in Chinese and in European  
Languages..... 304

Translating Shakespeare's Puns: With Reference to *Hamlet* and Its  
Versions in Chinese and in European Languages ..... 331

Translating Garcilaso de la Vega into Chinese: With Reference to His  
"Égloga Primera"..... 371

**Part Five**

Seeking the Golden Mean: Arthur Waley's English Translation  
of the *Xi you ji* ..... 394

Surprising the Muses: David Hawkes's *A Little Primer of Tu Fu*..... 438

The Translation of Names in David Hawkes's English Version  
of the *Hong lou meng* ..... 524

Is Martial Arts Fiction in English Possible? With Reference to John Minford's English Version of the First Two Chapters of Louis Cha's <i>Luding ji</i> .....	572
Lin Shu's Story-Retelling as Shown in His Chinese Translation of <i>La Dame aux camélias</i> .....	591